

映像作品「New Horizon」における脚本の和訳

デビッド・マクマレイ

1. 初めに

東京書籍の中学校の英語教科書「New Horizon」シリーズを映像化しており、UnitとDaily Sceneは教科書本文にオリジナルの脚本を加えドラマ化しています。他にもLet's Readでは様々なアーティストが参加しアニメ化するなど、映像作品としても楽しめる内容となっています。東京書籍ニュービデオソフト「New Horizon」のDVDは学生が楽しんで学習できるものとなっています。この中にオリジナルの写真俳句の脚本に加え、良い俳句の作り方や俳句コンテスト入賞作品、討論の仕方などを紹介しています。

2. 研究目的に関する説明

東京書籍の中学生用教科書「New Horizon ニューホライズン」に2020年から視覚でも学習できるように力を入れました。マクマレイゼミの多くの生徒が映像制作に参加し、どのようにして写真俳句を作成するのかを実演してみせました。

3. 創作と俳優

コロナ禍が続く中、九州地方一帯、大雨で甚大な被害が出ているとの報道で大変驚きました。構成案を更に良いものとしていくために、Zoomで台本の内容等の事前の打ち合わせは行っており、秋の撮影は9月29日（火）から写真俳句を中心に撮影を開始しました。DVDは日本語と英語の2枚付属されています。日本語のナレーターは良い俳優が演じました。マクマレイ・デビッドとマクマレイゼミ生はオリジナルの原稿を話しました。

出版社：東京書籍「New Horizon」資料映像中学校3年生 Unit 2 Haiku In English

DVDタイトル：「Photo Haiku」

株式会社ディレクションズ担当：石塚エラン映画監督

場所：鹿児島国際大学構内

時間：4.5分

撮影期間：2日

製作期間：4か月

音楽提供：様々なアーティスト音楽バックグラウンドミュージック

キーワード：写真俳句、比較文化、文脈、英語教育、ニューホライズン

4. 原稿 「フォト俳句」

以下は、「New Horizon」での会話を抜粋したものです。

図1

映像：若者の集団



音声

ナレーター：みんなスマートフォンで何をしているのでしょうか。こんにちは。何をしているの？

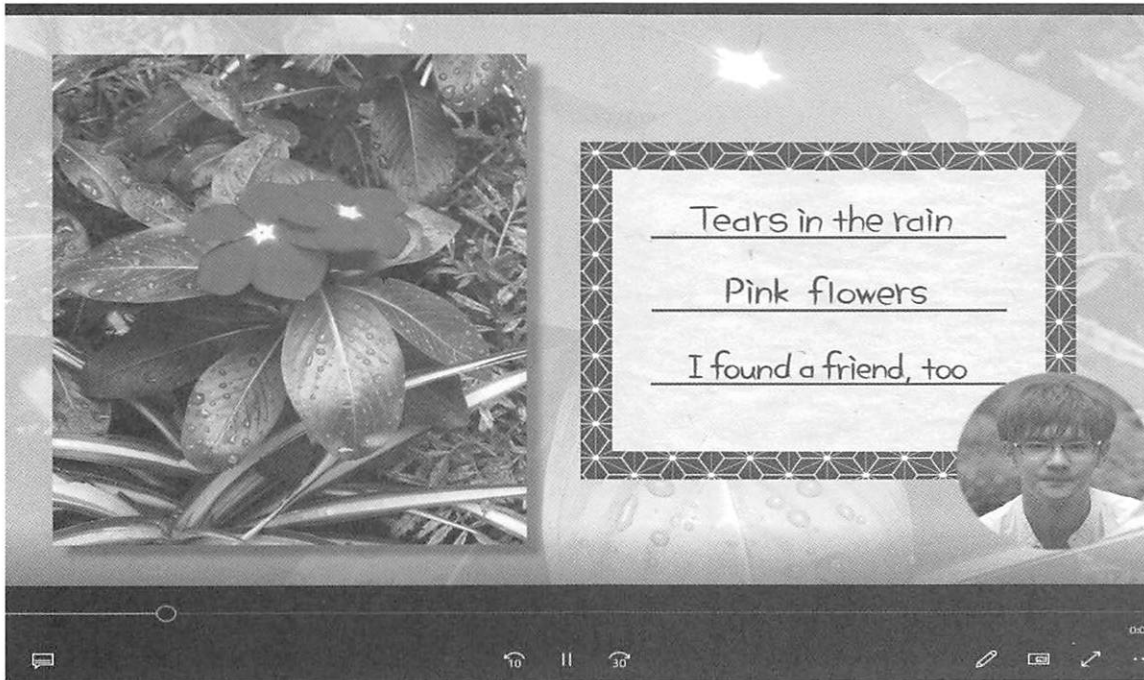
生徒：写真を撮っているんです。

ナレーター：なんのために？

生徒：Tears in the rain Pink flowers I found a friend, too.

図2

映像：急に俳句を読み出す若者



ナレーター：それは何ですか？

生徒：Photo haiku です

ナレーター：Photo haiku, 知りませんでした。私もやってみたいです。

先生：わかりました。喜んで教えましょう。

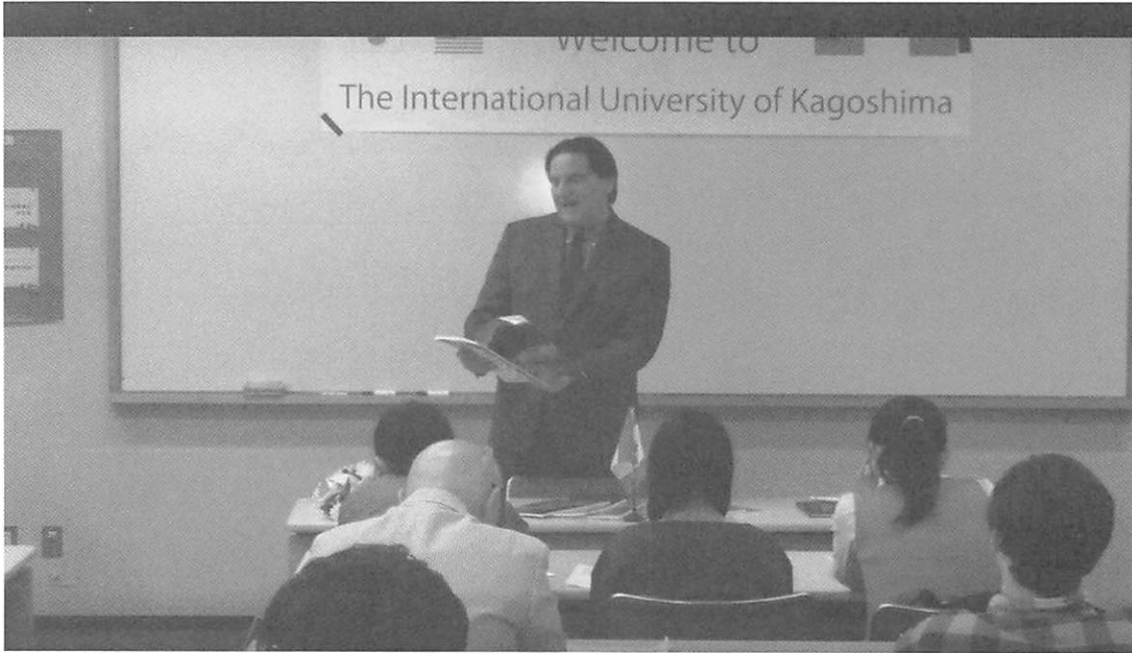
ナレーター：こんにちは。よろしくお願いします。

先生：私はデビッド。よろしく。

ナレーター：デビッド・マクマレイさんは大学教授です。

図3

映像：紹介（講義中写真／映像）



デビッドさんは中学生の時に初めて俳句を詠みました。俳句に興味を持つようになり英語で俳句を詠み始めました。デビッドさんは2001年から学生に俳句を教えています。デビッドさんは photo haiku は俳句作りを易しくしてくれると言います。

図4

映像：若者の集団



先生：写真はその瞬間を捉えます。俳句を詠むにあたって、切り取った瞬間の写真が手元にあることで何回でも見ることができるでしょう。そうすると、時間をかけてじっくり考え、満足のいく作品を作ることができるのです。

ナレーター：デビットさんが photo haiku の書き方を3つのステップで教えてくれます。最初のステップは何ですか？

先生：まず写真を撮ったら、見てみてください。何が見えますか。

ナレーター：川岸の風景ですね。だから1行目は Riverside にします。

先生：いいですね。

ナレーター：ありがとう。それで次は何ですか？

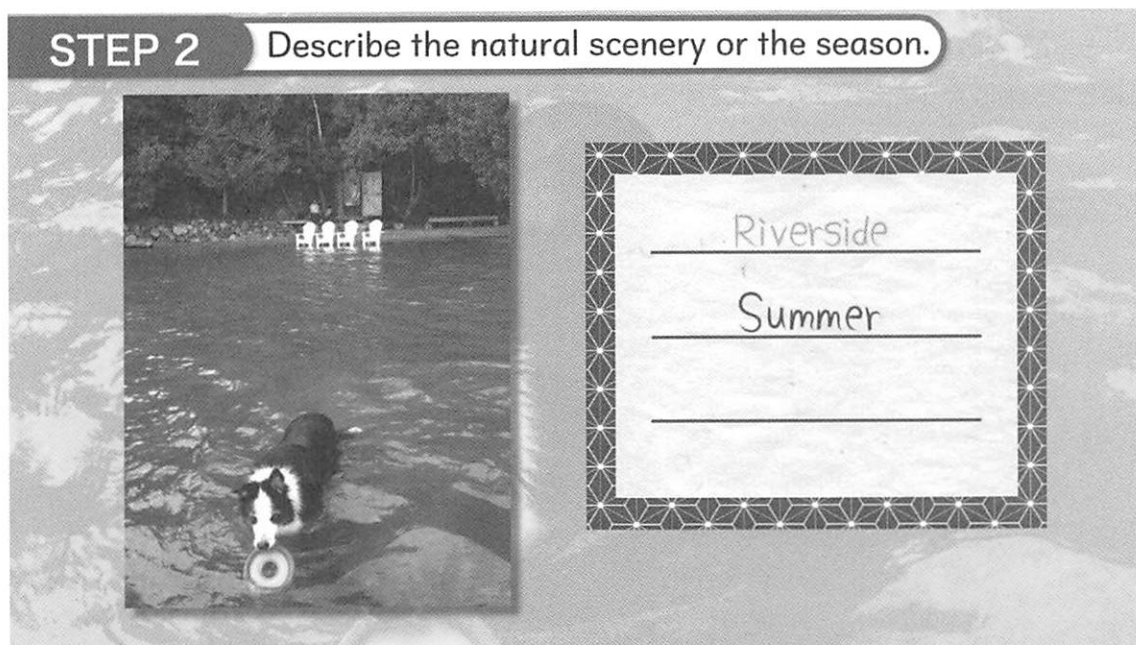
先生：そして写真の風景や季節を説明しましょう。

ナレーター：夏だと思います。

先生：他には何かあるかな？

図5

映像：「他には何かあるかな？」



ナレーター：えっと、夏はとても暑い。夏休みはずっと続いてほしい。

先生：そう、それはまさに終わらない夏。Endless summer はどうでしょう。

ナレーター：いいですね。

先生：では最後に短く3行目を書きます。写真から何を感じますか？

ナレーター：えっと、冷たくて気持ちよさそう。裸足で川に入りたい。Without shoes はどうでしょう。

先生：素敵ですね。

ナレーター：Riverside Endless summer Without shoes.

先生：素晴らしい。なんて面白い俳句なんだ。

ナレーター：わあ、うまくできましたか？

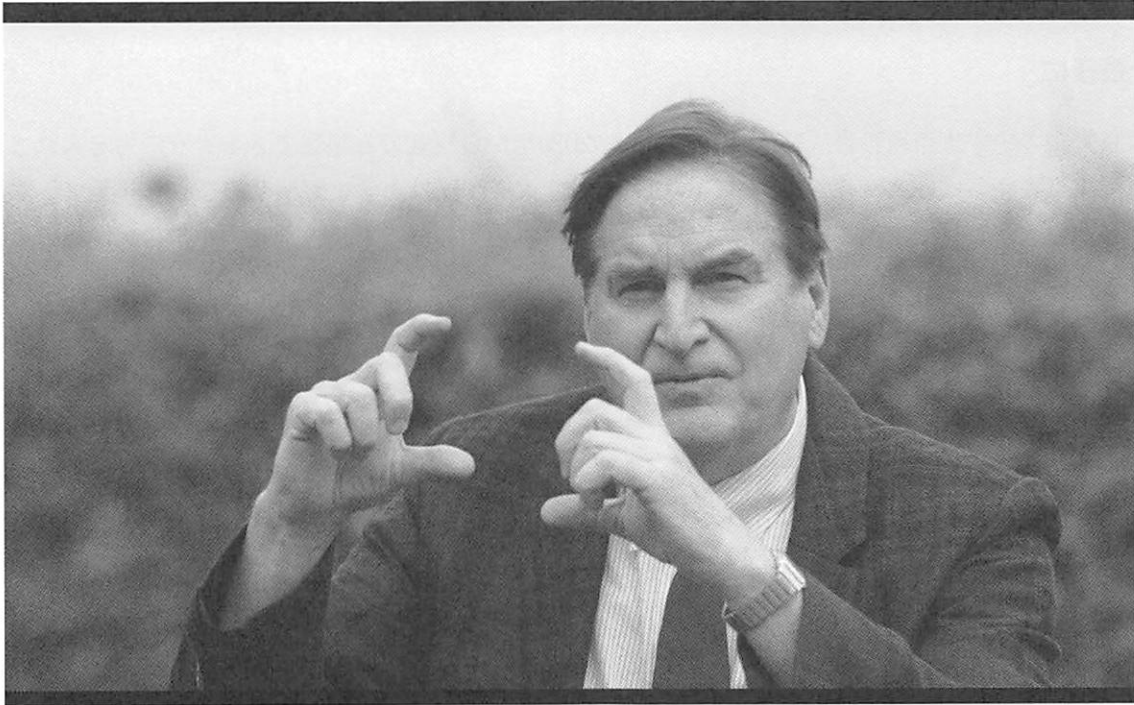
先生：もちろん。

ナレーター：photo haiku を書く上で大事なことは何ですか？

先生：Imagination という言葉をぜひ覚えてください。Image は自分が見たもの、I は自分が経験したこと、nation 自然やあなたの国や異文化のこと。少ない言葉と美しい写真さえあれば、世界中のだれとでも通じ合うことができるのです。やってみてください。

図6

映像：ポイント説明



以上、映像内会話の抜粋

5. 写真俳句ワークショップと写真俳句コンテスト

教室で国際俳句と写真俳句ワークショップを開催し、高校生に良い国際俳句の作り方や俳句コンテスト入賞などの討論の仕方を教えました。ゼミの生徒も写真俳句の作成に参加しました。この講義では学生を楽しませることができたと思います。現在、中学生の英語教科書「New Horizon」に英語俳句について掲載されています。マクマレイゼミの卒業生の福永光洋先生は現在、吉田中学校で勤務していてこの教材を使用しています。当ゼミの卒業生で現在宮崎県のえびので勤務されている今別府真夜先生も、同様にこの教材を使用していることと思います。また、7月7日に鹿屋市で、中学生に英語俳句のレクチャーを行いました。今回のレクチャーは、フィールドワークの際にマクマレイゼミのOBである岩山浩司さんに偶然お会いしたことで講師をお願いする運びとなりました。現在岩山さんは中学校で英語教師として働いています。

現在、マクマレイゼミの英語俳句コンテストプロジェクトチームと産学官地域連携センターのご協力のもと、英語俳句コンテストを開催しています。これは鹿児島県内の中学・高校生を対象に行なっているコンテストで、2021年10月29日金曜日まで作品の募集をしています。このコンテストは鹿児島県の中学生・高校生を対象としたものなので、この「New Horizon」のDVDで学んだことを生かしてたくさん応募していただけることを期待しています。鹿児島県内に住む中学・高校生の皆さんの英語俳句の作品の応募を楽しみにしています。また、英語俳句について一から知ることができる「やさしい英語俳句講座」を鹿児島国際大学のYouTubeチャンネルにて開講・配信してい

ます。動画をご覧になることはもちろん、各俳句コンテストへの応募フォームを参照することもできます。作品の応募や英語俳句の奥深さについて知ることができるでしょう。

6. 最後に

東京書籍の中学生用教科書「New Horizon」に2020年から視覚でも学習できるように力を入れました。東京書籍ニュービデオソフト「New Horizon」のDVDは、学生が楽しみながら“見て”学ぶことができる教材です。この中にはオリジナルの写真俳句の脚本を付け加え、中学生に向けた良い俳句の作り方を紹介しています。

2021年4月から全国の中学校で使用され、英語俳句やフォト俳句の楽しさが伝わってほしいと考えています。DVDの中では、マクマレイゼミの生徒がどのように写真俳句を作成するのかを実演した様子も収録されています。英語俳句というものは学生にそれほど認知されていないため、興味関心を持たせるいい機会であったと考えています。今後全国の多くの学生が国際俳句やフォト俳句に挑戦してくださることを期待しています。